



Universiteit Utrecht

Universiteit Utrecht
Faculteit Geesteswetenschappen
Departement Talen, Literatuur en Communicatie

El proceso de adaptación en una nueva cultura con el fenómeno choque cultural

Un análisis a través del personaje Martín en la película *Un franco, 14 pesetas* (2006) de Carlos Iglesias

Lisa Hazebroek

4072219

Eindwerkstuk aangeboden binnen de de opleiding:
Bachelor Spaanse Taal en Cultuur (SP3V14001) binnen het verdiepingspakket literatuur & cultuur

Begeleider: Irene Villaescusa

Juni 2017

Abstract

De donkere jaren onder het regime van dictator Francisco Franco en de onstuimige economische situatie in Spanje enerzijds, en de grote vraag naar gastarbeiders in Noord-Europese landen anderzijds, zorgen voor een grote emigratiestroom in de jaren zestig van de twintigste eeuw onder de Spaanse arbeiders. Deze gastarbeiders komen terecht in landen waar zij te maken krijgen met grote culturele veranderingen in vergelijking met wat zij gewend zijn. De film *Un franco, 14 pesetas* van Carlos Iglesias uit 2006 toont het realistische verhaal van twee vrienden die het avontuur aangaan en hun nieuwe plek moeten vinden in de Zwitserse samenleving.

Deze bachelor thesis richt zich op het proces van adaptatie in een nieuwe cultuur door middel van het zogenaamde *culture shock* proces, ervaren door het personage Martín in *Un franco, 14 pesetas*. De kenmerken van Oberg (1960), de bedenker van de term *culture shock*, zijn in zekere mate terug te vinden in het proces van Martín, maar deze ontwikkelingsgang is in realiteit niet zo strikt en chronologisch als beschreven in de theorie.

Índice

1. Introducción

1.1	Contexto	4
	1.1.1 Motivo de investigación	4
	1.1.2 Contexto histórico	5
1.2	Estado de la cuestión	8
1.3	Marco teórico	9
	1.3.1 Choque cultural	9
	1.3.2 <i>The social identity theory</i> y la categorización social	11

2. Análisis

2.1	Resumen de la película <i>Un franco, 14 pesetas</i>	14
2.2	Fascinación por las nuevas impresiones	15
2.3	La aversión	16
2.4	Proceso de adaptación	19
2.5	Adaptación total	20

3. Conclusión

24

Bibliografía	27
---------------------	----

1. Introducción

1.1 Contexto

1.1.1 Motivo de la investigación

Desde el inicio de la crisis económica en 2008 ha aumentado la emigración de los trabajadores españoles a los Países Bajos, lo que se debe considerablemente al aumento del desempleo en España, especialmente entre los jóvenes (Gijsberts et al, 2016: 5). En el informe de la Oficina de Planificación Social y Cultural (2006) se puede leer como esta generación de inmigrantes se adaptan en los Países Bajos.

La inmigración de españoles al norte de Europa que ocurre ahora, no es la primera. En los años sesenta del siglo XX también hubo una grande ola de emigración desde España (Adolf, 2014: 24). Como estas olas de emigración son diferentes ya que tienen lugar en otra época, me interesa ver cómo es el proceso migratorio de los españoles en los años sesenta a partir del cine. Una serie de películas se han publicado sobre la emigración española a los países del norte de Europa. Tales como *Bon appétit* dirigida por David Pinillos (2010), que cuenta la historia de un joven cocinero que deja a España en los años sesenta para trabajar en el restaurante más prestigioso de Zurich. Pinillos muestra en esta película la realidad de la emigración y que fue muy diferente en realidad de lo que se esperaba ya que se encuentra con todo tipo de dificultades. *Spaniards in London* (2014) cuenta la historia de cuatro madrileños que dejan su tierra y emigran a Londres donde tienen que empezar su vida nueva, encontrar trabajo y nuevos amigos, aprender una lengua que no conocen y encontrar su sitio en la ciudad. Está dirigida por Javier Moreno Caballero y lo ha basado en historias reales y en su propia experiencia. *Españolas en Paris* (1971) trata de mujeres españolas que emigraron a París por motivos laborales. Esta película dirigida por Roberto Bodegas también está basada en su propia experiencia porque tuvo que emigrar a Paris en los años sesenta. Otra película, *Un franco, 14 pesetas* (2006), trata sobre dos amigos Martín y Marcos, que emigran a Suiza para ganar dinero ya que no tienen esa posibilidad en los años sesenta en Madrid. La película, dirigida y escrita por Carlos Iglesias demuestra todo el proceso de adaptación en una nueva cultura, y como es volver a la patria después de vivir años en el

extranjero (Mundo Spanish, 2014). Como se puede ver, casi todas las películas están dirigidas por directores que han experimentado el proceso de emigración.

Esta última película es muy interesante ya que muestra el proceso de emigración completo, empezando en España tras la despedida de trabajo, hasta el viaje a Suiza y el proceso de adaptación allí, y finalmente, el regreso a España. Además incluye también la migración de mujeres y de un niño y demuestra muy bien que todos se adaptan de manera distinta.

En este estudio me quiero enfocar en el proceso de la emigración española de los años sesenta a partir de la película de Carlos Iglesias, *Un franco, 14 pesetas*.

1.1.2 Contexto histórico

En los años sesenta del siglo XX también hubo una migración enorme de España a los países de Europa noroccidental. Según Adolf (2014) después de la Segunda Guerra Mundial estos países necesitaban trabajadores del sur para solucionar el excedente de trabajo que hubo (24). Según Zegers de Beijl (1985), el dictador español, Francisco Franco, tuvo interés en fomentar la emigración, la emigración había estado durante mucho tiempo en su lista de prioridades. De hecho, el sistema internacional de migración organizada a los países con escasez de mano de obra en Europa fue una contribución importante al desarrollo de los países emigrantes. Así, el trabajo excedente podría ser cumplido a fin de tener un mayor equilibrio entre la población y los recursos económicos disponibles. Además, esto resultaría en menos malestar social debido al desempleo que prevalecía. También fue beneficioso para los países emigrantes debido a que los emigrantes tenían posibilidades de educarse en los países receptores y por lo tanto volvieron como trabajadores cualificados a sus países de origen. La mayor ventaja, sin embargo, era el gran flujo de dinero enviado por los emigrantes al país de origen (14). El mismo Franco estableció desde 1956 un instituto para fomentar la emigración (Adolf 24).

Al mismo tiempo, los españoles vivieron tiempos difíciles en España bajo la dictadura y su estricto régimen. Según las cifras del Instituto Español de Emigración (IEE) en Blanch Sánchez (2010) más de un millón de trabajadores abandonaron España y se marcharon a Europa, principalmente a Alemania, Francia y Suiza para buscar una salida a la difícil situación laboral.

Estas cifras no recogen a todos los migrantes, muchos salieron de España utilizando los contactos en el extranjero o el peor de los casos, captados por redes ilegales (371).

Unos de los países de acogida fue Suiza. Para los españoles este país era bastante nuevo y no tenían mucho conocimiento sobre este estado y su cultura. Por un lado los países de Europa noroccidental estaban deseando que llegaran los migrantes para llenar los puestos de trabajos libres, pero por otro lado también hubo temor. Temían que con la llegada de trabajadores extranjeros se debilitaría la estabilidad política y social de Suiza (Babiano & Farré 2002: 84). Además, también tenían miedo del régimen franquista que prevalecía en España y qué podrían aportar los emigrantes a la neutral Suiza (Babiano & Farré 84-85).

Otro problema social fue el gran número de inmigrantes ilegales que no fueron censados por la IEE. Entre los gobiernos de Suiza y España había claros acuerdos sobre los migrantes. El Instituto Español de la Emigración era especialmente importante para que los trabajadores estuvieran bien controlados. Suiza no estaba muy de acuerdo con las disposiciones propuestas, sin embargo firmaron los acuerdos del IEE porque querían hacer frente a la escasez de trabajadores lo antes posible (Babiano & Farré 90). Para los trabajadores españoles la seguridad social que prometió el Instituto Español de la Emigración no les aportó demasiado beneficio. Además, hubo largas esperas para su aprobación y un papeleo que podría resultar pesado (Babiano & Farré 93). Esto hizo que muchos trabajadores sin registro viajaran a Suiza y llegaran con una visa de turista. En el momento en que Suiza quería resolver este problema ya era demasiado tarde porque muchos inmigrantes se habían extendido por todo el país y los españoles a menudo conocían a alguien a quien poder dirigirse (Babiano & Farré 92).

Según Babiano & Farré hay que añadir que estos problemas sociales de la emigración alimentaron una reacción xenófoba en la población suiza que originó varias iniciativas políticas a favor de una disminución de la población extranjera durante los años sesenta y principios de los setenta (97-98).

Este contexto histórico y social caracterizado por la emigración como exportación de mano de obra para cumplir las demandas laborales de los países europeos y también fomentada por Franco, la falta de apoyo institucional que produjo una afluencia de emigrantes irregulares y la

hostilidad de los países de acogida (como Suiza en este caso) aparece reflejados en algunas producciones cinematográficas desde los años noventa del siglo XX hasta ahora. En particular, la película *Un franco, 14 pesetas* (2006) trata este tema desde un perspectiva innovadora.

Un franco, 14 pesetas (2006) es una película dirigida por Carlos Iglesias enmarcada en la historia de España en los años sesenta. La alta tasa de desempleo motiva a los amigos Martín y Marcos a emigrar. Ellos deciden salir para Suiza en busca de trabajo. La idea es permanecer por un corto tiempo para ganar dinero y luego regresar. Dejan atrás a sus familias en Madrid y van a su nueva vida, que perciben como llena de prosperidad y libertad. En Suiza terminan en una pequeña ciudad industrial en la que pueden trabajar en una fábrica. Aquí descubren una cultura con una mentalidad muy diferente de lo que están acostumbrados y a la que tendrán que adaptarse.

La llegada de Pilar, la esposa de Martín, Pablo, el hijo de Martín y Pilar, y Mari Carmen, la novia de Marcos, pone fin a la vida disoluta que los protagonistas masculinos han llevado en Suiza disfrutando de su libertad y crea un nuevo proceso de ajuste. Con la muerte del padre de Martín, se dan cuenta de que ya han encontrado lo que estaban buscando en Suiza y es hora de volver. Una vez más de vuelta, parece que el retorno es tan difícil como la ida.

Carlos Iglesias, director de la película y actor del personaje Martín, es hijo de migrantes que se fueron a Suiza. En una entrevista en Radio 5 cuenta Iglesias que para él era importante hacer este proyecto sobre la migración, ya que hasta entonces casi no hubo películas que tratan sobre este tema¹. La película, muestra bien cómo él ve a Suiza. Según Iglesias sus raíces están allí. Volvió a España de Suiza con trece años después de estar ahí desde sus cinco años. Gran parte de su personalidad se formó en Suiza. Su experiencia recuerda a la del hijo de Martín en la película. En una entrevista con Jesús Vicente dice Iglesias que para esta película ha reunido las

¹ Aunque Carlos Iglesias afirma que casi no se han publicado películas sobre el tema de la emigración, se ha publicado una lista de películas en www.mundospanish.com: Una lista de películas sobre emigración española: 1971-2006: <http://mundospanish.com/noticias/peliculas-de-cine-sobre-la-emigracion-espanola-1971-2006/> y una lista de películas del 2006-2011: <http://mundospanish.com/noticias/peliculas-de-cine-sobre-la-emigracion-espanola-2010-2014/>. : Españolas en París (1971), Volver a Empezar (1982), El techo del mundo (1994), El tren de la memoria (2005), Bon appétit (2010), Las chicas de la sexta planta (2011), El síndrome del eterno viajero (2013), Expats (2013), Spaniards in London (2014), En tierra extraña (2014).

historias de varios emigrantes italianos y españoles que fueron a Suiza. Juntos con las experiencias de sus padres y de sí mismo, hizo la historia para *Un franco, 14 pesetas*.

Este trabajo intenta contribuir a la investigación sobre profundos cambios culturales, que según Gordillo (2006), todavía tienen mucho camino por recorrer. Es importante analizar este tema ya que en España durante mucho tiempo la investigación no se ha encontrado en temas en los que se muestran profundos cambios culturales (208). Según Carlos Iglesias, en el cine español la migración de los años sesenta tampoco es un tema muy tratado (Radio 5, 2011). Asimismo, el informe de la Oficina de Planificación Social y Cultural muestra que la historia se repite una y flujos de migrantes salen de España en busca de mejores perspectivas. Carlos Iglesias dice en una entrevista con La Crónica Badajoz (2008) que es importante saber lo que sucedió en el aquel entonces para comprender lo que está pasando de momento en España.

Para este trabajo voy a analizar el proceso de adaptación cultural en base a la migración de españoles en los años sesenta y, específicamente relacionar el proceso de adaptación en una nueva cultura a través del fenómeno choque cultural como un concepto que explica las etapas de adaptación cultural a través del personaje Martín en la película *Un franco 14 pesetas*. Mi objetivo final es conceptualizar la idea de choque cultural y cómo lo experimenta el personaje Martín en la película *Un franco, 14 pesetas*. Mi argumento es que el personaje Martín en la película *Un franco, 14 pesetas* recorre todas las fases del proceso del choque cultural como las introduce Oberg (1960), pero también se aparta de ella en algunos aspectos.

1.2 Estado de la cuestión.

Este trabajo, a partir del estudio de un fenómeno concreto como el choque cultural de los inmigrantes españoles en Suiza en los años sesenta, también formula preguntas que contribuyen al resurgimiento de una investigación sobre las transformaciones culturales a nivel global.

Sobre el filme *Un franco, 14 pesetas* no he encontrado ninguna investigación académica importante, excluyendo un capítulo de Ángel Castro Vázquez en el libro: España en su cine, pero no he podido obtener este libro ya que no está disponible. Me extraña que no se haya publicado más sobre esta película, ya que me parece bastante importante para la historia española porque

es una película basada en historias reales y como dijo Carlos Iglesias, es importante conocer la historia para entender el presente.

1.3 Marco teórico

1.3.1 Choque cultural

Como he anticipado en el contexto en el que se encuadra este trabajo, mi intención es explorar el concepto del choque cultural.

El choque cultural designa la reacción psíquica masiva que tiene lugar dentro del individuo sumido en una cultura muy diferente de la suya (Gallatin Anderson 1971:1121). Según Oberg (1960) el choque cultural proviene del miedo cuando el individuo pierda los hábitos familiares. Esto se aplica a todo lo que nos encontramos en la vida cotidiana durante las interacciones sociales, tales como darse la mano, aceptar o rechazar invitaciones y cómo dar órdenes. Estas señales son asociadas con nuestras normas y valores y nuestra cultura. En el momento en que un individuo entra en una nueva cultura, desaparecen casi todas estas señales con las que el inmigrante está familiarizado. Una persona puede ser muy abierta, sin embargo, el fallo en la comprensión del nuevo código cultural es seguido por una sensación de frustración y ansiedad. Generalmente, la gente reacciona igual ante estas frustraciones. Durante el proceso migratorio, en primer lugar, rechazan el medio ambiente que ha provocado el malestar. A continuación, hay una fase de regresión por la que la patria es de repente muy importante. Y finalmente las dificultades se olvidan y sólo las cosas buenas se recuerdan (142).

Oberg describe un proceso por el que pasa el inmigrante desde el momento en que se pone en contacto con una nueva cultura. Las primeras semanas se siente fascinado por lo que está pasando alrededor de ellos. Se siente como estar de vacaciones. Dependiendo de las circunstancias, este sentimiento puede durar de unos días a varios meses. Después, viene la segunda etapa en la que hay una actitud hostil y agresiva frente al país anfitrión. Esta hostilidad se convierte en problemas para el inmigrante del país. Además, las personas locales realmente no entienden los problemas que tiene el inmigrante y parecen poco comprensivos y amables. De ello se desprende la conducta agresiva, en connivencia con la gente de la tierra y las críticas

generalizadas del país anfitrión, su forma de hacer las cosas y las personas por parte del inmigrante.

Este comportamiento no es objetivo y el inmigrante culpa de sus problemas al país anfitrión. Como resultado, se forman estereotipos negativos. Esto da una sensación agradable mentalmente para los inmigrantes, pero no resuelve los problemas de la persona en cuestión. Este momento es un momento de crisis: uno puede quedarse y superar esta situación, o bien se puede dejar el país para evitar una ruptura (142). Según Achotegui (2000) existen siete duelos en la migración: la familia y los seres queridos, la lengua, la cultura, la tierra, el estatus social, el contacto con el grupo de pertenencia y los riesgos para la integridad física. Estos duelos se viven en distintos grados en los procesos migratorios, dependiendo de las situaciones y se pueden diferenciar en tres tipos: el duelo simple, el duelo complicado y el duelo extremo. Depende del duelo que vive el individuo, decide si se queda o se va (1).

En la tercera fase, el inmigrante aprende el idioma y empieza a conocer su lugar, comienza su camino a la nueva cultura, quiere asimilarse. Todavía hay dificultades, pero consigue asentarse. Se siente empoderado en comparación con los residentes del país ², ya que evalúa el país desde la perspectiva de su propio país. En lugar de criticar, hace chistes sobre la situación. Se ha dedicado a la adaptación. En la última fase se acepta lo que es y lo toma como una nueva forma de vida. El inmigrante actúa en el país, sin animosidad, sólo ocasionalmente un poco de tensión. Él entiende dice al nacional, pero no siempre saben lo que quiere decir. El inmigrante comienza a disfrutar de la comida y los hábitos. Una vez de vuelta en casa la persona hasta comienza echar de menos al país y a la gente (142-143).

Según Oberg es importante darse cuenta de que los problemas de los recién llegados son reales y por lo tanto comprensibles. La única manera de resolver los problemas es que se adapten a las nuevas condiciones de vida. También es comprensible que la gente se haga distante y hostil hacia alguien que está experimentando un choque cultural. A ellos no les apetece ponerse en contacto con personas que son tan negativas sobre su país (144).

² Es importante tener aquí en cuenta que Oberg describe este sentimiento desde el punto de vista de un inmigrante que llega a un país menos desarrollado que su propio país. Entonces, el inmigrante se siente mejor, porque viene de mejores condiciones en comparación con lo que encuentra en su país nuevo.

Por último aconseja Oberg que la forma mas rápida de recuperarse del choque cultural es volver a estar en contacto con la población local. Aunque esto sólo tiene éxito si se habla el idioma (145-146). Se puede concluir que el choque cultural solo puede superarse cuando se habla la lengua, por lo que la lengua tiene un papel muy importante en cualquier proceso de contacto cultural.

1.3.2 The social identity theory y la categorización social

Existen dos conceptos adyacentes al choque cultural que son las diferencias culturales y los estereotipos. El papel de las diferencias culturales en el choque cultural pueden ser explicadas por la teoría de la categorización social de Jandt (2007) y *the social identity theory* de Tajfel y Turner (1986).

The social identity theory de Tajfel y Turner (citado en Jackson 2014) establece que las personas entienden su entorno social para compartir en grupos endógenos (nosotros) y grupos externos (ellos). El grupo interno, o el *ingroup*, consiste típicamente en un grupo que comparte el mismo origen étnico o religión, así como la edad, sexo y ocupación. Por lo que pertenecemos a menudo a múltiples grupos endógenos que pueden variar. Además los grupos externos, o *outgroups*, son evaluados desde la perspectiva de las reglas y normas de su propio grupo. Por lo tanto, se cree que el propio camino y la visión es la mejor, que llega a *ingroup-favouritism* o etnocentrismo. Por esta visión el *outgroup* nunca llegará a favorecer los miembros del *ingroup*.

De acuerdo con Jackson, William Sumner, un sociólogo estadounidense, es el creador del término etnocentrismo y lo define como: "El sentimiento de cohesión, camaradería, y devoción al *ingroup*, que lleva consigo un sentido de superioridad a cualquier grupo externo y disposición para defender los intereses del *ingroup* contra el *outgroup*" (Sumner, Citado en Jackson 160). De acuerdo con Jackson, los individuos ven con una mentalidad etnocéntrica a personas con diferentes antecedentes culturales como inferiores o insignificantes. Este comportamiento se puede caracterizar como arrogante, la hostil y con desprecio con respecto a los personas que no pertenecen al *ingroup*. El pensamiento etnocéntrico puede dar lugar a falsos prejuicios sobre las personas de otras culturas, lo que se hace por la categorización social.

La categorización social es similar a 'encasillar'. Para que el mundo se nos haga claro y comprensible, reducimos las percepciones en información manejable basado en nuestra experiencia y percepción (Jandt citado en Jackson 158). Este proceso cognitivo es útil, ya que por la categorización y generalización del mundo se puede entender quiénes somos. Pero también puede ser perjudicial para las relaciones interculturales. De acuerdo con Holmes esto puede llegar a puntos de vista extremos sobre las diferencias culturales (citado en Jackson 158) como el etnocentrismo, los estereotipos y prejuicios que subyacen al racismo.

Los estereotipos son una imagen generalizada que se cree cierta para todos, una "idea preconcebida de que los atributos de características cierto, (por ejemplo, rasgos de personalidad, inteligencia), intenciones y comportamientos a todos los miembros de una clase social particular o grupo de personas" (Jackson 161). Los estereotipos pueden ser perjudiciales para la comunicación intercultural. Shadid (2005 337-338) discute el uso de Schneider (2004) y elabora distintas maneras en las que los estereotipos pueden ser perjudiciales (337-338).

Las tendencias etnocéntricas pueden afectar la forma en que nos comunicamos con personas que son diferentes a nosotros. Jackson da el ejemplo de que las personas con una actitud etnocéntrica que hablan su lengua materna con la gente en la que no tienen fluidez en el idioma, hablan de una manera indiferente y con menos respeto. Según Jackson también pueden utilizar construcciones gramaticales difíciles, hablan muy rápido y cambian rápidamente de tema, ya sabiendo que su habla es ininteligible para el oyente. Por su comportamiento verbal y no verbal, por ejemplo cambio de tono, contradice sus objetores de adultos de una manera como si fueran niños o adultos menos inteligentes (161). En suma, el sujeto etnocéntrico tiene una actitud condescendiente hacia los que no pertenecen a su grupo.

Esto se conoce como *The simplified speech register* de Ferguson (en Zhu, 2014: 134). Se percibe baja competencia lingüística similar a la manera en la que madres hablan con los bebés. *The simplified speech register* está caracterizado según Zhu por palabras de alta frecuencia, la reducción de la complejidad sintáctica, articulación más clara y exagerada y la velocidad de la voz más lento (34).

Como ya he mencionado, dice Oberg que en la última fase del choque cultural el inmigrante empieza a valorar el país con sus hábitos y que una vez de vuelta empieza echarlo de menos. El inmigrante se queda con los hábitos buenos que aprendió en el país receptor. Aquí empieza la construcción de la interculturalidad. Según Zhu la interculturalidad se utiliza en gran medida para referirse a la interacción y el compromiso activo entre diferentes grupos y comunidades culturales, en contraste con el multiculturalismo, que se refiere a la convivencia orgánica de grupos y comunidades culturales (208). La perspectiva de interculturalidad sostiene que un individuo tiene un número de identidades y pertenece a muchas categorías de miembros, pero no todas las identidades son igualmente relevantes o relevantes en un punto dado en las diferentes interacciones sociales (Zhu 209).

2. Análisis

En esta sección, hago un análisis de la película *Un franco, 14 pesetas* con ayuda de los conceptos en la introducción. Primero, daré un breve resumen de la película y después relacionaré los conceptos tratados en el marco teórico con las escenas del filme. Analizaré como se desarrolla el personaje de Martín según el proceso del choque cultural en las distintas fases, desde el principio en que todo le parece fenomenal y donde el individuo tiene una sensación de vacaciones, a la fase de la aversión donde se encuentran las dificultades y al final la aceptación y adaptación. Además del choque cultural también analizaré el rol de los estereotipos, el etnocentrismo y la interculturalidad en la película, ya que están en relación con el choque cultural. Con este análisis podré examinar mi hipótesis y puedo ilustrar de qué manera se representa el choque cultural sufrido por los personajes como inmigrantes de España en Suiza.

2.1 Resumen de la película *Un franco, 14 pesetas*

Los años de la posguerra son sombríos en España, así como para Martín y su familia. Vive con su esposa y su hijo en el sótano de la casa de sus padres. Cuando él pierde su trabajo durante la crisis de 1960, causada por el Plan de Estabilización de 1959, que como mas procesos de este tipo, erá un plan de corto plazo y que afectó en el 1960 principalmente a los trabajadores por congelaciones salariales lo que según Ramón Tamames (1967) era el aumento principal de la emigración enorme, el futuro parece sombrío, especialmente cuando se entera de que su mujer ha firmado la escritura para comprar un piso para el que no tienen dinero. Así que Martín decide con su amigo Marcos para irse a Suiza para trabajar durante un tiempo y ganar dinero. Dejan a Pilar y Pablo, esposa y hijo de Martín y Mari Carmen, novia de Marcos en Madrid. Con un visado de turista y sin conocimiento del país toman el tren a Suiza. En el tren en Suiza después de la aduana, las primeras diferencias culturales se hacen evidentes. Estas diferencias culturales continúan cuando llegan a su alojamiento, la pensión de Hanna. Tienen muchos problemas con comunicarse y entenderse y comprender a la población local. En la fábrica donde empiezan a trabajar, trabajan muchos italianos con los que pueden entenderse un poco mejor. Se acostumbren cada vez más y disfrutan de su vida llena de libertad en Suiza.

Cuando llegan las Navidades parece cambiar el rumbo. Tanto Martín en Suiza como su esposa Pilar en España se echan de menos el uno al otro. Entonces, decide Pilar coger sus cosas y se va con su hijo Pablo a Suiza para darle una sorpresa a Martín. Él reacciona muy asustado por la inesperada visita de su esposa e hijo, ya que perturba un flirteo que tiene con la propietaria de la pensión. Aunque Pilar tiene mucha dificultad para integrarse bien en la sociedad suiza, a Pablo le va mucho mejor. Crece como un niño suizo.

Después de la muerte de su padre, Martín sale de prisa para Madrid. A su regreso, decide con su esposa que consiguieron a lo que vinieron a buscar y es hora de volver a España. Pablo tiene gran dificultad con esta decisión. Una vez en España parece que se encuentra en contra de todo y nada puede igualar a las buenas condiciones que conocía la familia en Suiza. Resulta que ellos no se sienten en casa en ambos lugares.

2.2 Fascinación por las nuevas impresiones

Oberg describe que durante las primeras semanas el inmigrante se siente fascinado por lo está pasando al rededor. Esto se ve inmediatamente cuando los amigos están en el tren en Suiza después de la aduana. Con ellos en el coupé hay una pareja que se besa extensamente en público. La reacción de los hombres es risueña, eso no se hace en su país de origen. Además, hay dos hombres con armas en el coupé. Resulta que en Suiza se puede ir tan abiertamente con las armas en la calle. Martín expresa sus dudas a Marcos: “Lo mismo es que ha pasado es algo”. Al mismo tiempo los hombres comen sus últimos bocadillos que habían preparado sus madres para el viaje. Cuando han terminado, tiran el papel donde los bocadillos estaban envueltos en el suelo en el tren. Una anciana sentada a su lado se levanta para tirar los papeles a la basura. Ella sonrío y se vuelve a sentar. A través de este gesto, parece que entiende que los hombres no se dan cuenta de que no es normal en la cultura suiza a tirar la basura al suelo. Los hombres, sin embargo, no tienen idea de lo que pasó y se miran con curiosidad. Martín le pregunta a Marcos: “¿Qué ha hecho?” Esto ha sido el primer contacto de los españoles con la cultura suiza. Están sorprendidos pero aún no tienen una actitud negativa hacia los hábitos de los suizos.

Durante los primeras días en Suiza siguen encontrándose en situaciones que no conocen y tienen dificultades. Por ejemplo cuando utilizan el baño por la primera vez en su pensión. Se sorprenden porque el grifo tiene dos partes para obtener agua caliente o fría. También ven por primera vez papel higiénico. Marcos reacciona con un poco de asco cuando oye para que se usa el papel higiénico. Lo huele y le pregunta a Martín: “¿Entonces los periódicos, para que lo utilizan?” Parece que Martín no le puede dar ninguna respuesta. Se dan cuenta de que Suiza tiene comodidades que en España nunca habían conocido. Igualmente pasa cuando pasan las primeras noches en la pensión. La primera noche resulta un poco difícil. En la cama hay mantas y sábanas. Pero los hombres no están acostumbrados a estar bajo las mantas y, por tanto, piensan que la manta es parte del colchón de modo que sólo duermen bajo las sábanas. Esto resulta en una noche incómoda en la que pasan mucho frío. Después de la segunda noche intentan Martín y Marcos para explicar a Hanna su problema de por qué no han dormido bien y que han pasado frío. Después de muchos gestos, Hanna parece entenderlo y explica cómo tienen que echarse en la cama, no encima de las mantas, pero debajo. También preguntan cuál es el precio de un café durante el desayuno. Hanna responde risueña y dice a los hombres que es gratis. Los hombres no lo pueden creer y empiezan el desayuno como si su vida dependiese de ello.

2.3 La aversión

Después del largo viaje en tren, los hombres llegan al pueblo donde podían ir a trabajar. Están sorprendidos de lo tranquilo que está en la calle, dice Martín: “¿En este pueblo no vive nadie?” Después de un tiempo se encuentran con un hombre y tratan de hacer contacto. El hombre empieza a hablar con Martín y Marcos y de pronto se da cuenta de que son europeos del sur y que están en busca de trabajo. Al principio piensa que son italianos, pero los hombres pueden demostrar que proceden de Madrid, España. Debido a que Suiza en los años sesenta del siglo pasado tenía muchos trabajadores inmigrantes italianos en el servicio, todos los europeos del sur se ven como trabajador inmigrante italiano, del mismo modo los amigos Martín y Marcos. Después de su llegada se ponen en contacto con unos suizos que todos les preguntan: “¿Ustedes son italianos?”. Hay una pequeña irritación en la voz de Martín, proporciona como se hace

evidente que no tiene idea de lo que el hombre les está diciendo. El suizo tiene buenas intenciones y lleva los hombres al lugar donde deben estar. Toma la maleta de Martín para llevarla, pero Martín cree que el hombre se quiere llevar su maleta y se la quita de forma agresiva.

En esta escena empieza la actitud hostil y agresiva que describe Oberg en la segunda etapa del choque cultural. La irritación de Martín se debe al hecho de que él no entiende al suizo, por lo que no comprende por qué actúa de esta manera, llevando su maleta. Hay una clara diferencia aquí entre el *ingroup* y el *outgroup*. La actitud negativa hacia el *outgroup* de Martín es causada por la falta de conocimiento de la lengua, en este caso el alemán suizo.

Poco tiempo después durante el primer desayuno en la pensión se establece otra vez una escena con las características de la segunda fase del choque cultural, allí en la sala de desayunos los emigrantes españoles se encuentran en el próximo momento incómodo. La camarera responde con rabia cuando los hombres llegan después de la hora del desayuno. Un poco más tarde, se hace incluso irritada de nuevo porque los hombres no llegan a entenderla porque ella habla alemán. En esta escena, los españoles están claramente etiquetados como el *outgroup* del punto de vista de la camarera suiza. Ella habla de una manera furiosa a los españoles por su comportamiento y se ríe de su ignorancia. Como se ve en *the Social Identity Theory*, el *outgroup* es considerado como negativo y primitivo.

Otro ejemplo de la colocación de los españoles en el *outgroup* es cuando Martín y Marcos pasean por el pueblo para explorar su nuevo hogar. Su exploración termina en una zona nudista. Los hombres no tienen idea de dónde están y se sienten muy incómodos. Especialmente cuando un hombre desnudo les responde con rabia porque se sientan en un banco para ver lo que pasa. Martín y Marcos muestran su confusión el uno al otro y se pelean acerca de la situación. El hombre suizo les habla, como la camarera, con condescendencia.

La imagen que los suizos tenían de los europeos del sur proviene de lo que ven en los trabajadores inmigrantes en su país. Estos frecuentemente eran de las partes menos desarrolladas de Europa y además, no eran las personas más desarrolladas y educadas. Entonces, esta imagen se refleja en toda la población. Esto es evidente en la forma de hablar a los trabajadores inmigrantes. Ya que como indica Shadid, los estereotipos pueden afectar a la

comunicación intercultural de una manera negativa. Suizos tienen por esta imagen estereotipo expectativas del comportamiento de los inmigrantes del sur de Europa. Por ejemplo, que todos hablan italiano y que todos dicen que son trabajadores oficiales de primera. Esto se demuestra en la escena donde se encuentran con el contacto de la fábrica y le dicen que son mecánicos oficiales de primera. El contacto les reacciona: “Es lo que decís todos”.

La forma en que se contradicen los suizos con los inmigrantes se puede relacionar con *The simplified speech register* de Ferguson (1975 en Zhu). Esto hace Hanna cuando Martín y Marcos llegan al pensión y explica cuál es su habitación, y después, cuando trata de explicar a ellos ciertas cosas. Ella habla de forma lenta, con voz alta y articula las palabras mejor, repite las palabras que pronuncia y la conecta con los gestos de las manos. Hanna, al contrario con la teoría de Sumner, no es condescendiente con Martín y Marcos. Ella habla de esta manera para superar la barrera lingüística y para poder comunicarse con los extranjeros. Cuando los amigos llegan a la situación confusa en la zona nudista y el hombre suizo que recrea allí se centra a ellos, también cambia su voz. Habla más fuerte, más lento y más agresivo. Este ejemplo sí muestra la forma negativa de la comunicación intercultural, ya que el hombre está enfadado y no tiene simpatía hacia la ignorancia de los españoles.

Sin embargo, esta actitud de Hanna cambia cuando Hanna explica cómo Martín y Marcos tienen que dormir bajo las mantas en lugar de encima porque pensaron que era un colchón. Cuando Hanna se hecha en la cama para enseñarlo, los hombres se quedan mirando debajo su falda. Entonces, Hanna salta de la cama y grita: “¡Estos españoles!”. Después, cuando Martín le quiere preguntar una cosa más, reacciona Hanna de forma enfadada corrigiendo le a Martín como pronuncia su nombre. Así que Hanna cambia su actitud en cuanto que los amigos españoles exhiben, según ella, un comportamiento excesivo. Encima, relaciona este comportamiento como si todos los hombres españoles fueran así. Entonces Hanna tiene un estereotipo en su mente de que todos los hombres españoles son machistas y les gustan mirar de forma sexual a las mujeres. Este estereotipo del español también se muestra en la escena en la zona nudista cuando una mujer desnuda sale del agua. Los hombres se quedan mirándola con la boca abierta, por un lado porque está desnuda, y por otro lado porque la ven muy atractiva. Dice Martín: “Como está la

señora”. La mujer hace gestos de desaparición con sus manos cuando ve como los hombres la están mirando.

Parece que las dos primeras fases del choque cultural se mezclan en la situación de Martín. Al mismo tiempo está por un lado fascinado por las novedades, pero por otro lado están sus expresiones relacionadas con las características de la segunda fase. Está claro que los emigrantes españoles no entienden bien que España y Suiza puedan ser tan diferentes. Martín dice esto después de una conversación difícil con Hanna, la propietaria de la pensión, porque no se entienden. El obstáculo más grande parece el idioma. Por eso, cuando un contacto español de la fábrica viene a buscarles para darles información sobre el trabajo reaccionan triunfante: “¡Coño! ¿Pero, eres español?” Están contentos por fin poder hablar con alguien en español y que les puede ayudar.

Asimismo, comparan todo lo que ven en Suiza con los hábitos españoles. Por ejemplo cuando ven dos niños descalzos por el pueblo, piensan que será por hacer penitencia a la virgen, ya que según Martín, cada pueblo tiene una virgen, es a lo que están acostumbrados en España.

Una característica más de la segunda fase en el choque cultural es el punto de crisis: Este momento le llega a Martín durante las navidades. Resulta que Marcos fue invitado a celebrar la Navidad con la familia de un amigo y Martín no. A pesar de sufrir por su soledad sí decide quedarse en Suiza. Como Martín decide continuar su estancia en Suiza, podría decirse que sufra el duelo simple en la clasificación de Achotegui.

2.4 Proceso de adaptación

Después del punto de crisis llega la siguiente fase: la adaptación. En este punto de crisis se ha decidido quedarse en el país y empieza el proceso de adaptarse a la cultura, los hábitos, las costumbres y valores del país. A Martín este proceso le va bien, hace amigos con sus compañeros italianos en el trabajo, empieza a hablar un poco de alemán y su vida en Suiza toma forma. Resulta que Martín y Marcos tienen sentimientos románticos hacia Hanna y una camarera de la pensión. Cuando los cuatro salen una noche a un baile con motivo del aniversario de Martín, al

final, Marcos desaparece con la camarera y Martín se queda a solas con Hanna, que al final también pasan la noche juntos. La mañana después llega Pilar a Suiza.

En Madrid, la situación no parece haber mejorado. Todo el dinero que Martín envió a Pilar, lo invirtió en la casa que habían comprado. Pero después de un tiempo parece que la construcción se detuvo y han perdido el dinero. Entonces, decide Pilar empacar sus pertenencias y viajar con Pablo a Suiza para darle una sorpresa a Martín y ayudarlo a ganar dinero de nuevo. Marcos es el primero con quien se encuentra Pilar por la mañana cuando llega al pueblo. Él reacciona asustado ya que sabe lo que ocurrió la noche anterior. Marcos trata de detener a Pilar al entrar en la pensión, ella lo ignora y entra. Es gratamente sorprendido de lo bonito que se ve. Una vez que Marcos trata de detenerla de nuevo, se empieza a sentir la tensión. Con algunas dudas abre la puerta de la habitación de Martín y Marcos. Aquí encuentra Martín que está durmiendo solo. Como Pilar le ha despertado de su sueño profundo, él reacciona muy asustado y distante. No puede comprender la situación. La situación se vuelve aún más incómoda cuando Hanna llega con el desayuno en la habitación, lo que en realidad era para los dos de ellos. Hanna se asusta al ver Pilar y Pablo en la habitación de Martín, pero se corrige directamente y hace como si viniera a llevar el desayuno para Martín y Pilar. Pilar está confundida en la situación aún, y dice: "Mmm .. Que amable". Martín trata de salvar la situación y dice: "Si La gente es muy amable aquí". Hanna está claramente molesta por la llegada de Pilar y Pablo. Esta acción es muy interesante en la película por que aquí se juntan dos fases del choque cultural en un matrimonio. Se espera que Martín hubiera reaccionado muy contento al ver a su mujer, pero reacciona al contrario.

Oberg describe que en esta fase el inmigrante se siente superior a los habitantes del país de acogida. Esto no se ve en el caso de Martín, él se lleva bien con los suizos y se hace amigos con ellos, por ejemplo cuando va con Hanna al baile. Esta característica de que el inmigrante se siente empedrado en comparación con los residentes del país no se representa en esta película.

2.5 Adaptación total

Al pasar los años Martín está muy adaptado a la cultura Suiza, habla bien alemán, tiene amigos y sabe cómo manejarse en la vida suiza. Aunque a veces, se queda sorprendido, como el momento

que lleva a Pablo por la primera vez a la escuela. Martín se sorprende que él no tiene que pagar nada para llevar a su hijo al colegio.

La vida de Pablo también se construye en Suiza. Se inicia en la escuela. Al principio, Pablo se pone ansioso cuando tiene que ir al colegio porque no entiende a nadie. En la escuela, Pablo se desarrolla a lo largo de los años como un niño suizo. Cuando el profesor da educación sexual y cuenta como nacen los niños, es una historia diferente de lo que había heredado esto de la cultura española. Su madre no puede entender que puedan dar una explicación científica y real a los niños. Ella, al contrario de Martín y Pablo no se adapta de la misma manera. Tiene problemas con el idioma lo que resulta que está atrapado en la segunda fase del choque cultural. Esto aparece claramente en una escena en el supermercado. Ella se resiente del carnicero ya que él no entiende lo que está pidiendo porque no lo puede pedir en alemán. Pablo se encuentra en esta situación con el carnicero y traduce el pedido de su madre. No comprende porque su madre todavía no sabe pedir la compra en alemán. Tampoco se puede acostumbrarse a otras costumbres que no conoce, por ejemplo la comida. Cuando ve que Martín y un amigo italiano están cenando una comida que para ella es desconocida grita: “¿Pero qué estáis cenando? ¡Coméis unas porquerías!”

Aunque Martín ya está bastante bien adaptado en la vida suiza, sigue teniendo su imagen de estereotipo de trabajador inmigrante según los suizos. Cuando muda juntos su esposa y su hijo a un piso, sus vecinos parecen descontentos. Una vecina reacciona con desaprobación a otra sobre el hecho de que vienen a vivir españoles en el piso y encima con un hijo. Indica con esta declaración que la molesta que vienen a vivir españoles a su lado y su estereotipo del español es que son personas molestas, ruidosas.

Después de que Martín recibe una llamada desde Madrid informándole que su padre se está muriendo, regresa con toda prisa de vuelta a España. Él llega demasiado tarde para despedirse de su padre y decide que es tiempo volver a regresar a su familia en Madrid. Cuando vuelve a Suiza para contar esta noticia a Pablo responde conmocionado. Se preocupa por los amigos que tiene que dejar atrás. Cuando Pablo se despide de sus amigos les promete que volverá pronto. Sus amigos, sin embargo, creen que esto no es verdad, le dicen que los

emigrantes no vuelven nunca más. Pablo les responde: “Pero yo no soy un emigrante, emigrantes son mis padres, yo volveré”. Pilar está contenta que regresan a su patria ya que nunca se ha adaptado. Aunque Martín si quiere volver para estar con su familia en España, también se siente triste dejar la tierra donde ha vivido durante seis años.

La última característica del choque cultural en la cuarta fase es que al regresar a la patria se puede hasta echar de menos al país de acogida. Esto les pasa a Martín y Pablo. De vuelta en España Pablo le pregunta directamente a su padre: “¿Papa, por qué hemos ido a un sitio tan feo?”. Martín le responde: “No lo sé hijo, no lo sé”. Pablo se fue de España de niño pequeño y no se acuerda bien como era su país. Él ve Suiza como su patria y compara lo que ve en España con las normas suizas. Se puede decir que Pablo en este momento empieza a tener un choque cultural ya que no reconoce donde ha llegado y como se porta la gente ahí. También se añade que Pablo se encuentra con su abuelo que acaba de tener un accidente y por lo tanto perdió una pierna. Él reacciona con horror y no se atreve a interferir en la situación. Después de haber sido de nuevo un par de semanas en España parece que se encuentra enfrente, el nuevo apartamento, la gente y Martín tiene problemas para encontrar un trabajo. Encima, los españoles también tienen sus prejuicios sobre los suizos. Parecen pensar que los europeos del norte son racistas. Los fontaneros que están trabajando en el piso nuevo de Martín y Pilar dicen: “Así por que por lo que he oído han venido ustedes del extranjero (...), no me explico cómo han aguantado tanto (...) porque por ahí arriba son todos unas racistas ¿no?” Martín niega este dicho directamente y Pablo no entiende por qué los hombres piensan que son mal tratados en Suiza ya que es de contrario, la gente en Suiza era en general bastante amable y les contesta: “Pues a mí me gusta más Suiza”.

En una carta a Marcos y Mari Carmen, que sí se han quedado en Suiza, Martín les cuenta sobre la situación en España, por lo que Mari Carmen respuesta: “Que desilusión, cuando estamos aquí echamos de menos aquello, y una vez en España echamos de menos Suiza. Ya no somos de ninguna parte”. Según Zhu (2014) sostiene la perspectiva de interculturalidad que un individuo tiene un número de identidades y pertenece a muchas categorías de miembros, pero no todas las identidades son igualmente relevantes o relevantes en un punto dado en las diferentes

interacciones sociales. Esto se pone claro cuando Martín y su familia han regresado a España y escriben esta carta a Marcos y Mari Carmen en Suiza contando que aún no se encuentran muy bien establecidos en España. O sea, en Suiza tienen la identidad española, pero de vuelta en España tienen una identidad suiza.

Martín y Pablo quieren volver a Suiza, vivir en España les resulta difícil, ya que estaban tan familiarizados con Suiza. Al contrario, Pilar quiere quedarse, porque para ella la migración fue un proyecto que ya ha acabado, ya que han ganado el dinero por el cual se fueron y por tanto siente que es el momento de volver. Al final, se quedan en España.

3. Conclusión

En este trabajo he analizado cómo el personaje Martín de la película *Un franco, 14 pesetas* experimenta el fenómeno de choque cultural cuando emigra a Suiza sobre la base de la teoría de Oberg, el creador del concepto choque cultural. También he explorado la influencia de los estereotipos y el grado de la interculturalidad en *Un franco, 14 pesetas*.

He demostrado en primer lugar que Martín, en cierta medida, pasa todas las fases del choque cultural que describe Oberg y que en ocasiones se solapan, por ejemplo cuando la frustración de Martín ya está presente en su primer día en Suiza cuando descubre que no entiende la población local, en lugar de que los primeros días se tiene que sentir como si estuviera de vacaciones. Esto demuestra que las transformaciones culturales no se pueden medir teóricamente con exactitud.

Desde su primer paso en Suiza, Martín está fascinado por lo que ve y cómo viven los suizos. Está claro que Suiza en los años sesenta es un país más desarrollado en sus infraestructuras hogares y facilidades sociales que España, de donde vienen Martín y Marcos. Esto se puede ver bien en su reacción, por ejemplo, en la escena donde descubren el papel higiénico y el agua caliente que sale del grifo. En el caso de Martín, la fascinación por el país se demuestra también en las otras fases. Así que todavía vemos que Martín se sorprende por algunos hábitos suizos que no había descubierto antes.

La segunda fase se inicia más rápido en Martín de lo que Oberg describe. El día después de su llegada, se indica que no esperaba que emigrar sería tan difícil. La frustración de Martín se manifiesta principalmente en el hecho de que él no entiende el idioma y no puede comunicarse con la gente del lugar. Además tiene que acostumbrarse al hecho de que él ve poca gente en la calle. El punto crítico en la segunda fase le experimenta Martín muy claro en la Nochebuena, que se la pasa solo en su habitación de la pensión. Sin embargo, él decide quedarse y no elegir a volver a su familia en Madrid. Este punto de crisis es bastante corto y lo supera fácilmente. Martín muestra que está experimentando un simple duelo. Esto se puede relacionar con el hecho de que

pueden compartir la experiencia de la emigración con su amigo Marcos y los momentos difíciles lo comparten juntos.

Sin embargo, Martín de puede adaptarse bastante bien e integrarse en la sociedad y puede vivir con las dificultades que todavía tiene. Está en buen camino de encontrar su en la sociedad suiza. Pero, parece que la llegada de su mujer y su hijo interrumpen en su proceso de adaptación en Suiza. Martín no manifiesta síntomas de superioridad como señala Oberg, ni hacia su recién llegada familia, ni hacia los suizos o los españoles.

Pilar es la única que no se adapta bien porque no puede acostumbrarse a los hábitos suizos y tiene grandes problemas con la lengua. Esto es también la razón por que Martín y Pablo tienen dificultades en su retorno a España y, echan de menos a Suiza. Debido a que Pilar nunca superó el choque cultural, no ha tenido esta necesidad. Oberg también indica que la superación del choque cultural sólo es posible en el momento de dominar el idioma.

En conclusión, la teoría de Oberg is muy fíaida y en la realidad, como se demuestra en la película, las culturas y sus transformaciones no lo son. Entonces parece un proceso natural que las fases no son tan cronológicas y rígidas como descritas en la teoría de Oberg. Las dificultades en que se encuentra Martín en la fase problemática son sobre todo debido al escaso dominio del idioma. Además, hay que tener en cuenta que aunque sea una película basada en historias reales, la película contiene ciertos aspectos clichés. Entonces, no es de extrañar que se puede concluir bastante fácilmente que Martín viva el duelo simple, por la rapidez de su transformación. De tal forma, la tercera fase no corresponde muy bien con la descripción de Oberg ya que falta el sentimiento de superioridad en el personaje de Martín. Teniendo en cuenta estos defectos, Martín ha superado el proceso del choque cultural y está bien adoptada en la sociedad suiza, hasta tal punto que echa de menos a Suiza cuando él está de vuelta en España.

En el campo del choque cultural durante la gran emigración de españoles a los países del norte de Europa he encontrado poco o ningún trabajo académico. Cabe destacar que el gran número de personas que abandonaron España durante este periodo para ganar su dinero en otro lugar. Esto sin duda podría investigarse más a fondo. Sería interesante ver si este proceso

aparece y en qué medida en otros filmes sobre la inmigración como, *Bon appétit*, *Spaniards in London* y *Españoles en Paris*.

Sería igualmente interesante comparar como es el proceso de choque cultural de los emigrantes de los años sesenta en comparación con el proceso de choque de la cultura de los nuevos emigrantes, una generación que creciendo en un mundo globalizado está mas expuesto a otras culturas y, en consecuencia, deben tener mayor capacidad de adaptación a otras culturas y destrezas interculturales. Sin embargo, los estereotipos y las diferencias culturales parecen mantenerse.

Bibliografía

Achotegui, J. 'Estrés límite y salud mental: el síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple (síndrome de ulises)'. *Revista Norte de salud mental de la Sociedad Española de Neuropsiquiatría*. Vol. 5, No. 21 (2005): 39-53.

Adolf, S. *Mi casa su casa, aanschuiven bij Spaanse migranten*. Rijswijk: De Nieuwe Haagsche, 2012.

Babiano, J. & S. Farré. 'La emigración española a Europa durante los años sesenta: Francia y Suiza como países de acogida'. *Historia Social*. No. 32 (2002): 81-98.

Blanch Sánchez, A. 'La emigración extremeña a Europa en los años 60. Cambios estructurales en la fisonomía de un pueblo: Castuera'. Eds. C. Navajas Zubeldía y D. Iturriaga Barco. *Novísima: Congreso Internacional de Historia de Nuestro Tiempo*. Logroño: Universidad La Rioja, 2010: 371-378.

Bon appétit. David Pinillos. Morena films, 2010. Film.

Españolas en Paris. Roberto Bodegas. Agata Films S.A., 1971. Film.

Gallatin Anderson, B. 'Aspects of Culture Shock'. *American Anthropologist, New series*. Vol 73, No. 5 (1971): 1121-1125.

Gijsberts, M, Lubbers, M, Fleischmann, F, Maliepaard, M, Schmeets, H. *Nieuwe Spaanse migranten in Nederland*. Den Haag: Sociaal en Cultureel Planbureau, 2016.

Gordillo, I. 'El diálogo intercultural en el cine español contemporáneo: entre el estereotipo y el etnocentrismo.' *Comunicación. Revista Internacional del Departamento de Comunicación Audiovisual, Publicidad y Literatura*. No. 4 (2006): 207 - 222.

Jackson, J. *Introducing language and intercultural communication*. Abingdon, UK: Routledge, 2014.

Leon, F. 'Carlos Iglesias actor y director de cine : "La memoria es necesaria tenerla siempre fresca" '.(2008). Online. Internet. 16 mayo 2017: <http://www.lacronicabadajoz.com/noticias/>

[badajoz/carlos-iglesias-actor-director-cine-la-memoria-es-necesaria-tenerla-siempre-fresca_36693.html](#).

Mundo Spanish. 'Películas sobre emigración española: 1971-2006'. (2014). Online. Internet. 5 junio 2017: <http://mundospanish.com/noticias/peliculas-de-cine-sobre-la-emigracion-espanola-1971-2006/>.

Mundo Spanish. 'Películas sobre emigración española (II): 2010-2014'. (2014). Online. Internet. 5 junio 2017: <http://mundospanish.com/noticias/peliculas-de-cine-sobre-la-emigracion-espanola-2010-2014/>.

Oberg, K. 'Cultural Shock: Adjustment to New Cultural Environments'. *Practical Anthropology* . Vol. 7 (1960): 177-182.

Radio 5. 'Carlos Iglesias: emigración y exilio'. (2011). Online. Internet. 18 mayo 2017: <http://www.rtve.es/alacarta/audios/entrevista-en-r5/entrevista-r5-carlos-iglesias-emigracion-exilio/1040534/>.

Shadid, W. 'Berichtgeving over moslims en de islam in de westerse media: Beeldvorming, oorzaken en alternatieve strategieën'. *Tijdschrift voor Communicatiewetenschap*, Vol. 33, No. 4,4 (2005): 330-346.

Spaniards in London. Javier Moreno Caballero. 2014. Film.

Tamaras, R. *Introducción a la economía española*. Madrid: Alianza, 1967.

Un franco, 14 pesetas. Carlos Iglesias. Alta films, 2006. Film.

Vicente, J. 'Entrevista a Carlos Iglesias'. (2005). Online. Internet. 18 mayo 2017: http://www.jiminiegos36.com/entrevista_carlos_iglesias.htm.

Zhu Hua. *Exploring intercultural communication. Language in action*. Oxon: Routledge, 2014.

Zegers de Beijl, R. *Porque es mi tierra! Een onderzoek naar collectieve terugkeer van Spaanse arbeidsmigranten*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam, 1985.